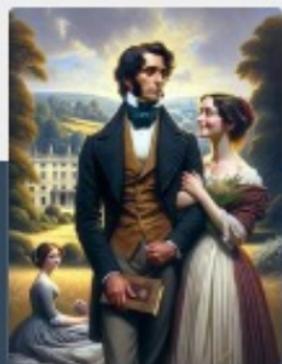


# 【大卫·科波菲尔】中英 双语对照



《大卫·科波菲尔》（David Copperfield）是英国作家查尔斯·狄更斯（Charles Dickens, 1812-1870）的一部半自传体小说，首次连载于1849年至1850年。这部作品被广泛认为是狄...

查尔斯·狄更斯 著

唐库学习 译

# 目 录

Chapter 1 (我是否成为自己人生的英雄?)

Chapter 2 (童年回忆与离别之情)

Chapter 3 (异乡的家：小艾米丽与海边的船屋生活)

Chapter 4 (童年的阴影与离别)

Chapter 5 (孤独的童年：大卫·科波菲尔的辛酸经历)

Chapter 6 (塞勒姆学校的初体验与新朋友相遇)

Chapter 7 (学校生活的艰辛与回忆)

Chapter 8 (归家的忧郁与思念)

Chapter 9 (母亲的去世与葬礼)

Chapter 10 (被遗弃的童年：大卫·科波菲尔的孤独岁月)

Chapter 11 (帮助穷困的米考伯一家)

- Chapter 12 (米考伯先生的困境与解脱)
- Chapter 13 (逃亡中的大卫·科波菲尔)
- Chapter 14 (贝西姨婆的决定与大卫的新生活)
- Chapter 15 (狄克先生与我成为好友)
- Chapter 16 (学校生活与离别的忧伤)
- Chapter 17 (米考伯先生的困境与离别)
- Chapter 18 (回忆校园时光与青涩爱恋)
- Chapter 19 (重逢旧友的喜悦与困惑)
- Chapter 20 (斯特福斯家的周末)
- Chapter 21 (尊重与情感：一段温馨的乡村生活体验)
- Chapter 22 (朋友间的纠葛与真情流露)

- Chapter 23 (童年回忆与未来规划)
- Chapter 24 (独居生活与狂欢之夜的反思)
- Chapter 25 (特拉德尔斯与希普的阴谋)
- Chapter 26 (多拉的迷恋与未来的憧憬)
- Chapter 27 (拜访特拉德尔斯和米考伯先生)
- Chapter 28 (失意爱情的苦闷与友情的慰藉)
- Chapter 29 (斯提福斯与罗莎·达特尔的复杂关系)
- Chapter 30 (丹尼尔的归来与巴基斯的离世)
- Chapter 31 (悲痛与寻找：艾米丽的逃亡与佩果提的决心)
- Chapter 32 (寻求失踪的侄女：佩果提先生的决心与旅程)

Chapter 33 (多拉之恋：青涩的爱恋岁月)

Chapter 34 (家庭变故与亲情支持)

Chapter 35 (逆境中的亲情与友情)

Chapter 36 (奋斗之路：大卫·科波菲尔的决心与爱情)

Chapter 37 (爱情的考验与生活的艰辛：大卫与朵拉的困境)

Chapter 38 (失去爱人与工作的双重打击)

Chapter 39 (情感纠葛与家庭纷争：我与阿格尼丝的纯洁友谊和希普家族的阴谋)

Chapter 40 (坚定的寻侄之旅)

Chapter 41 (两位老女士的回复与朵拉的宠爱)

Chapter 42 (情感与信任的考验)

Chapter 43 (步入婚姻的殿堂：大卫与朵拉的婚礼回忆)

Chapter 44 (婚后生活与家庭琐事的挑战)

Chapter 45 (揭开误会，坚定爱情的告白)

Chapter 46 (寻找艾米莉：一段失踪女孩的追踪之旅)

Chapter 47 (深夜追踪与往事揭秘)

Chapter 48 (婚姻生活的反思与多拉的病痛)

Chapter 49 (米考伯先生的秘密与决心)

Chapter 50 (绝望中的重逢与拯救)

Chapter 51 (佩果提的告别与新生活)

Chapter 52 (米考伯先生揭露希普的罪行并决定全家移民澳大利亚)

Chapter 53 (多拉的最后时刻)

Chapter 54 (悲痛与重建：一段坎坷的心路历程)

Chapter 55 (风暴中的悲剧：哈姆的英勇牺牲与逝去)

Chapter 56 (悲痛的母亲与沉默的告别)

Chapter 57 (离别与希望的航程)

Chapter 58 (远行与归来：自我救赎之旅)

Chapter 59 (重逢与变迁：我在伦敦的冬日夜晚)

Chapter 60 (重逢与感慨：与阿格尼丝的深情对话)

Chapter 61 (监狱中的伪善忏悔与制度的荒谬)

Chapter 62 (圣诞时节的告白与归宿)

Chapter 63 (重逢与回忆：佩果提先生的伦敦之行)

Chapter 64 (人生旅途中的挚爱与陪伴)

Whether I shall turn out to be the hero of my own life, or whether that station will be held by anybody else, these pages must show. — 是否我会成为自己生活中的英雄，或者这个位置将被其他人所拥有，这些页面必须展示。 —

To begin my life with the beginning of my life, I record that I was born (as I have been informed and believe) on a Friday, at twelve

o'clock at night. —

要以我的生命开始来开始我的生命，我记录我是在一个星期五的午夜十二点出生的（据我所知与相信）。 —

It was remarked that the clock began to strike, and I began to cry, simultaneously.

人们注意到时钟开始敲响，我同时开始哭泣。

In consideration of the day and hour of my birth, it was declared by the nurse, and

by some sage women in the neighbourhood who had taken a lively interest in me several months before there was any possibility of our becoming personally acquainted, first, that I was destined to be unlucky in life; —

考虑到我的出生日期和时间，护士和附近一些明智的妇女在我们还没有可能个人相识的几个个月前就对我产生

了浓厚兴趣，首先宣称我注  
定在生活中不幸；—

and secondly, that I was  
privileged to see ghosts and  
spirits; —

其次，我有特权看到幽灵和  
灵魂；—

both these gifts inevitably  
attaching, as they believed,  
to all unlucky infants of  
either gender, born towards  
the small hours on a Friday  
night.

他们相信这些礼物都必然附

在在星期五晚上小时出生的  
男女不幸婴儿身上。

I need say nothing here, on  
the first head, because  
nothing can show better  
than my history whether that  
prediction was verified or  
falsified by the result. —

在第一个观点上，我在这里  
无需多言，因为没有什么比  
我的历史更能展示出那个预  
测是验证还是被证明错误  
了。 —

On the second branch of the question, I will only remark, that unless I ran through that part of my inheritance while I was still a baby, I have not come into it yet. —

关于第二个问题，我只想指出，除非我在还是婴儿时就用了这部分遗产，否则我现在还没有得到它。 —

But I do not at all complain of having been kept out of this property; —

但我一点也不抱怨被排除在这份财产之外；—

and if anybody else should be in the present enjoyment of it, he is heartily welcome to keep it.

如果其他人目前享受着它，他是诚心欢迎继续保有它。

I was born with a caul, which was advertised for sale, in the newspapers, at the low price of fifteen guineas. —

我出生时带着一个羊帘，当

时这在报纸上以十五英镑的  
低价广告出售。 —

Whether sea-going people  
were short of money about  
that time, or were short of  
faith and preferred cork  
jackets, I don't know; —

在那个时候海上的人或者是  
缺少钱财，或者是缺乏信  
仰，并更喜欢软木救生衣，  
我不知道； —

all I know is, that there was  
but one solitary bidding, and  
that was from an attorney

connected with the bill-broking business, who offered two pounds in cash, and the balance in sherry, but declined to be guaranteed from drowning on any higher bargain. — 我只知道只有一个孤独的出价，那是一个与票据兑现业务相关的律师，他提供两磅现金，余下的部分用雪利酒支付，但拒绝对任何更高价格的交易作出保证免受溺水之苦。 —

Consequently the advertisement was withdrawn at a dead loss - for as to sherry, my poor dear mother's own sherry was in the market then - and ten years afterwards, the caul was put up in a raffle down in our part of the country, to fifty members at half-a-crown a head, the winner to spend five shillings. —

结果这则广告是损失惨重的

——因为至于雪利酒，我亲爱的母亲自己的雪利酒当时在市场上——十年以后，这块羊帘被在我们国家的某个地方以每人半冠的价格拍卖给了五十名会员，赢家要花费五先令。 —

I was present myself, and I remember to have felt quite uncomfortable and confused, at a part of myself being disposed of in that way. —

我亲自在场，我记得我感到

相当不舒服和困惑，自己的一部分竟以这种方式被处置。 —

The caul was won, I recollect, by an old lady with a hand-basket, who, very reluctantly, produced from it the stipulated five shillings, all in halfpence, and twopence halfpenny short - as it took an immense time and a great waste of arithmetic, to endeavour without any effect to prove

to her. —

我记得那块胎盘是被一个老太太用一个手篮赢得的，她非常不情愿地从中拿出了规定的五先令，都是半便士，并且少了两便士半 - 当她试图没能证明给她看的时候，她花了很长时间和很多算术。 —

It is a fact which will be long remembered as remarkable down there, that she was never drowned, but died triumphantly in bed, at